



# MONITORUL OFICIAL

## AL

# ROMÂNIEI

Anul XI — Nr. 82

PARTEA I  
LEGI, DECRETE, HOTĂRÂRI ȘI ALTE ACTE

Vineri, 26 februarie 1999

### SUMAR

<u>Nr.</u>	<u>Pagina</u>	<u>Nr.</u>	<u>Pagina</u>
		<b>DECRETE ȘI LEGI</b>	
389/1998. — Decret privind supunerea spre ratificare Parlamentului a Acordului de împrumut dintre România și Banca Europeană de Investiții și Societatea Națională a Căilor Ferate Române (S.N.C.F.R.) pentru finanțarea Proiectului de modernizare a căilor ferate, semnat la Luxemburg și la București la 30 iunie 1998.....	1	Acord de împrumut între România și Banca Europeană de Investiții și Societatea Națională a Căilor Ferate Române (S.N.C.F.R.) (Proiect de modernizare a căilor ferate).....	2
35. — Lege privind ratificarea Acordului de împrumut dintre România și Banca Europeană de Investiții și Societatea Națională a Căilor Ferate Române (S.N.C.F.R.) pentru finanțarea Proiectului de		65. — Decret pentru promulgarea Legii privind ratificarea Acordului de împrumut dintre România și Banca Europeană de Investiții și Societatea Națională a Căilor Ferate Române (S.N.C.F.R.) pentru finanțarea Proiectului de modernizare a căilor ferate, semnat la Luxemburg și la București la 30 iunie 1998	16

## DECRETE ȘI LEGI

PREȘEDINTELE ROMÂNIEI

### DECRET

**privind supunerea spre ratificare Parlamentului a Acordului de împrumut dintre România și Banca Europeană de Investiții și Societatea Națională a Căilor Ferate Române (S.N.C.F.R.) pentru finanțarea Proiectului de modernizare a căilor ferate, semnat la Luxemburg și la București la 30 iunie 1998**

În temeiul art. 91 alin. (1) și al art. 99 din Constituția României, precum și al art. 1 și 4 din Legea nr. 4/1991 privind încheierea și ratificarea tratatelor,

**Președintele României** d e c r e t e a z ă :

Articol unic. — Se supune spre ratificare Parlamentului Acordul de împrumut dintre România și Banca Europeană de Investiții și Societatea Națională a Căilor Ferate Române (S.N.C.F.R.) pentru finanțarea Proiectului de modernizare a căilor ferate, semnat la Luxemburg și la București la 30 iunie 1998, și se dispune publicarea prezentului decret în Monitorul Oficial al României.

PREȘEDINTELE ROMÂNIEI  
**EMIL CONSTANTINESCU**

În temeiul art. 99 alin. (2) din  
Constituția României, **contrasemnăm**  
acest decret.

PRIM-MINISTRU  
**RADU VASILE**

București, 10 noiembrie 1998.  
Nr. 389.

## PARLAMENTUL ROMÂNIEI

CAMERA DEPUTAȚILOR

SENATUL

## L E G E

**privind ratificarea Acordului de împrumut dintre România și Banca Europeană de Investiții și Societatea Națională a Căilor Ferate Române (S.N.C.F.R.) pentru finanțarea Proiectului de modernizare a căilor ferate, semnat la Luxemburg și la București la 30 iunie 1998**

Parlamentul României adoptă prezenta lege.

Art. 1. — Se ratifică Acordul de împrumut dintre România și Banca Europeană de Investiții și Societatea Națională a Căilor Ferate Române (S.N.C.F.R.), în valoare de 200 milioane ECU echivalent, pentru finanțarea Proiectului de modernizare a căilor ferate, semnat la Luxemburg și la București la 30 iunie 1998.

Art. 2. — (1) Se autorizează Guvernul României ca, prin Ministerul Finanțelor, de comun acord cu Banca Europeană de Investiții, să introducă, pe parcursul derulării împrumutului, în raport cu condițiile concrete ale derulării Acordului de împrumut, amendamente la conținutul acestuia care privesc realocări de fonduri, modificări în structura împrumutului pe categorii și componente, modificări de termene, precum și orice alte modificări care nu sunt de natură să sporească obligațiile financiare ale României față de Banca Europeană de Investiții sau să determine noi condiționări economice față de cele convenite inițial între părți.

(2) Guvernul României va raporta periodic Parlamentului României despre amendamentele introduse, în cadrul Raportului privind datoria publică externă a României.

Art. 3. — Drepturile și obligațiile asumate de Societatea Națională a Căilor Ferate Române în cadrul Acordului de împrumut a cărui ratificare face obiectul prezentei legi vor fi preluate în integralitatea lor de către Compania Națională de Căi Ferate „C.F.R.” — S.A., înființată prin Hotărârea Guvernului nr. 581/1998, ca urmare a reorganizării Societății Naționale a Căilor Ferate Române.

Art. 4. — (1) Fondurile necesare rambursării creditului și plății dobânzilor, comisioanelor și altor costuri aferente creditului se vor asigura de la bugetul de stat, prin bugetul Ministerului Transporturilor.

(2) Contribuția cu fonduri a părții române (constând în contravaloarea taxelor și impozitelor percepute pe teritoriul țării — T.V.A., taxe vamale —, precum și a altor costuri locale de aceeași natură, care nu se pot plăti din împrumutul extern) la realizarea lucrărilor de reabilitare a căii ferate pe sectorul București — Brașov, incluse în proiect și cofinanțate de Banca Europeană de Investiții, se va asigura din sursele proprii ale Companiei Naționale de Căi Ferate „C.F.R.” — S.A.

*Această lege a fost adoptată de Senat în ședința din 28 decembrie 1998, cu respectarea prevederilor art. 74 alin. (2) din Constituția României.*

p. PREȘEDINTELE SENATULUI,  
**CRISTIAN DUMITRESCU**

*Această lege a fost adoptată de Camera Deputaților în ședința din 2 februarie 1999, cu respectarea prevederilor art. 74 alin. (2) din Constituția României.*

p. PREȘEDINTELE CAMEREI DEPUTAȚILOR,  
**ADRIAN NĂSTASE**

București, 25 februarie 1999.  
Nr. 35.

BANCA EUROPEANĂ DE INVESTIȚII

FI Nr. 1.7521

ROMÂNIA — PROIECT DE MODERNIZARE A CĂILOR FERATE

## ACORD DE ÎMPRUMUT

**între România și Banca Europeană de Investiții și Societatea Națională a Căilor Ferate Române (S.N.C.F.R.)\***

Luxemburg, 30 iunie 1998  
București, 30 iunie 1998

Prezentul acord este încheiat între:

România, reprezentată de Ministerul Finanțelor, cu sediul în municipiul București, str. Apolodor nr. 17, sectorul 5,  
România, reprezentat de domnul Mircea Ionuț Costea, secretar de stat, denumită în continuare *Împrumutatul*, ca primă parte,

\*) Traducere.

Banca Europeană de Investiții, având sediul central în Bd. Konrad Adenauer nr. 100, Luxembourg-Kirchberg, Marele Ducat al Luxemburgului, reprezentată de domnul Konstantin J. Andreopoulos, consilier general adjunct, și de domnul Walter Cernoia, director, denumită în continuare *Bancă*, ca a doua parte, și

Societatea Națională a Căilor Ferate Române, cu sediul în municipiul București, Bd. Dinicu Golescu nr. 38, sectorul 1, România, reprezentată de domnul Viorel Simuț, președinte, denumită în continuare *S.N.C.F.R.*, ca a treia parte.

Având în vedere că:

1. Comunitatea Europeană și Împrumutatul au încheiat un acord european de asociere între Comunitatea Europeană și statele sale membre, pe de o parte, și România, pe de altă parte, denumit în continuare *Acord de asociere europeană*;

2. în cadrul Acordului de asociere europeană și în conformitate cu Decizia Consiliului nr. 97/256/CE din 14 aprilie 1997, Consiliul Guvernatorilor Băncii a autorizat în data de 9 iunie 1997 acordarea de împrumuturi pentru proiecte de investiții pe teritoriul României;

3. în conformitate cu Acordul-cadru, încheiat între România și Banca Europeană de Investiții, care guvernează activitățile Băncii Europene de Investiții în România, semnat de Bancă și de Împrumutat în data de 4—5 iunie 1997, ratificat de către Împrumutat prin Ordonanța Guvernului nr. 33 din 25 august 1997 și aprobat de către Împrumutat prin Legea nr. 189 din 17 noiembrie 1997, denumit în continuare *Acord-cadru*, Guvernul Împrumutatului a luat cunoștință că finanțarea în cadrul prezentului acord de împrumut se încadrează în sfera de aplicare a Acordului-cadru;

4. Împrumutatul propune inițierea unui proiect, denumit în continuare *Proiectul*, care urmează a fi realizat de S.N.C.F.R. și care constă în: (i) mecanizarea întreținerii căii ferate și reabilitarea și modernizarea unei secțiuni de 900 km magistrale de cale ferată; (ii) introducerea unui sistem informatic integrat pentru sectorul feroviar (IRIS); și (iii) reabilitarea și modernizarea unei secțiuni de 170 km între București și Brașov, după cum se specifică mai detaliat în descrierea tehnică prezentată în anexa A la prezentul acord, denumită în continuare *Descrierea tehnică*;

5. costul total al Proiectului, așa cum a fost estimat de către Bancă, este de 439 milioane ECU (ECU fiind definită în anexa B la prezentul acord), inclusiv cheltuielile neprevăzute și dobânda pe perioada construcției, dar excluzând impozite și taxe;

6. costul Proiectului urmează să fie finanțat astfel:

	<u>echivalent milioane ECU</u>
Împrumut B.I.R.D.	105
Fonduri nerambursabile EU-PHARE	32
Contribuția statului	102
Împrumutul Băncii	200
<b>TOTAL:</b>	<b>439</b>

7. pentru a completa finanțarea, Împrumutatul a solicitat Băncii un împrumut în sumă echivalentă cu 200 milioane ECU, așa cum se menționează la pct. 6 din preambul;

8. întrucât o parte din creditul pus la dispoziție prin prezentul acord poate fi utilizat în ECU, în sensul scopurilor prezentului acord, termenul *valută* include ECU. Consiliul European a decis, la Întâlnirea la nivel înalt de la Madrid din 15 și 16 decembrie 1995, schimbarea denumirii unității monetare europene din ECU în euro, cu valabilitate de la începutul celei de a treia etape a realizării uniunii economice și monetare, iar Regulamentul Consiliului (CE) Nr. 1.103/97 din 17 iunie 1997 a implementat anumite aspecte referitoare la introducerea monedei euro. Schimbări ulterioare pot deveni necesare ca urmare a începerii celei de a treia etape. Acest lucru este reflectat în anexa B;

9. potrivit art. 3 al Acordului-cadru, Împrumutatul s-a angajat că „dobânda și toate celelalte plăți datorate Băncii și care apar ca urmare a activităților avute în vedere în prezentul acord, ca și activele și veniturile Băncii, legate de astfel de activități, vor fi scutite de impozite. Nici una dintre activitățile Băncii, desfășurate pe teritoriul României, avute în vedere prin prezentul acord, nu va supune, prin ea însăși, Banca sau activele acesteia impozitării”;

10. în conformitate cu art. 4 al Acordului-cadru, Împrumutatul s-a angajat că, „pe întreaga perioadă a oricărei operațiuni financiare încheiate în conformitate cu art. 2 al prezentului acord, România:

a) va asigura: (i) ca beneficiarii să poată schimba în orice valută convertibilă, la cursul de schimb care preva-lează, sumele în moneda națională a României, necesare pentru plata la timp a tuturor sumelor datorate Băncii pentru împrumuturile și garanțiile referitoare la orice proiect; și (ii) ca aceste sume să fie transferabile liber, imediat și efectiv;

b) va asigura: (i) ca Banca să poată schimba în orice valută liber convertibilă, la cursul de schimb care preva-lează, sumele în moneda națională a României, primite de Bancă cu titlu de plăți aferente unor împrumuturi și garanții sau oricărei alte activități, și ca Banca să poată transfera liber, imediat și efectiv, sumele astfel schimbate; sau, dacă Banca va opta astfel, (ii) ca aceasta să poată dispune liber de astfel de sume pe teritoriul României”;

11. Banca, fiind convinsă că prezenta operațiune se include în sfera sa de activitate și este în conformitate cu scopurile Acordului-cadru și, ținând seama de aspectele menționate anterior, a decis să dea curs solicitării Împrumutatului, acordându-i, prin prezentul acord de împrumut, denumit în continuare *acordul*, un credit în sumă echivalentă cu 200 milioane ECU (două sute milioane ECU);

12. Împrumutatul și S.N.C.F.R. au încheiat acorduri financiare cu B.I.R.D., B.E.R.D. și C.E. pentru „România — Proiect de modernizare a căilor ferate“, inclusiv pentru investițiile de reabilitare și sprijin pentru un set de măsuri politice cuprinse în noua lege a căilor ferate, planul de acțiune pentru restructurare, precum și în contractul de execuție încheiat între S.N.C.F.R. și Guvernul României;

13. Domnul Mircea Ionuț Costea, secretar de stat, este autorizat legal, potrivit condițiilor stabilite în anexa nr. I, să semneze prezentul acord în numele Împrumutatului, iar domnul Viorel Simuț, președinte, este autorizat legal, potrivit condițiilor stabilite în anexa nr. II, să semneze prezentul acord în numele S.N.C.F.R.;

14. referirile din prezentul acord la articole, preambul, paragrafe, subparagrafe, alineate și anexe reprezintă referiri făcute respectiv la articole, preambul, paragrafe, subparagrafe, alineate și anexe ale prezentului acord,

drept care se convine, prin prezentul acord, după cum urmează:

## ARTICOLUL 1

### Trageri

#### 1.01. Suma creditului

Prin prezentul acord Banca acordă Împrumutatului, iar Împrumutatul acceptă un credit, denumit în continuare *credit*, în sumă echivalentă cu 200.000.000 ECU (două sute milioane ECU), care urmează să fie utilizat exclusiv pentru finanțarea parțială a costurilor Proiectului.

ECU este definită în anexa B la prezentul acord și va fi tratată, în sensul acestui acord, ca reprezentând o valută.

#### 1.02. Proceduri de trageri

A. În cazul în care Banca nu va dispune altfel, creditul va fi pus la dispoziție S.N.C.F.R., în numele Împrumutatului, pentru trageri în tranșe, denumite în continuare *tranșe* sau, individual, *o tranșă*. Fiecare tranșă va avea o valoare echivalentă cu cel puțin 2.000.000 ECU (două milioane ECU). Numărul tranșelor nu va depăși 25.

B. Trageri fiecărei tranșe se va efectua în baza unei cereri scrise (cerere) din partea S.N.C.F.R., în numele Împrumutatului, potrivit condițiilor menționate în paragraful 1.04. Fiecare cerere:

a) va specifica suma solicitată pentru trageri în cadrul tranșei;

b) va specifica valuta în care este solicitată a fi trasă tranșa, fiind o valută la care se face referire în paragraful 1.03;

c) va specifica data la care se preferă a se face trageri, înțelegându-se că Banca poate elibera tranșa în termen de maximum 4 (patru) luni calendaristice de la data cererii;

d) va specifica rata dobânzii aplicabile, dacă este cazul, indicată anterior de Bancă; și

e) va fi însoțită de documentația relevantă, solicitată conform subparagrafelor 1.04 B, C și D, după caz.

Nici o cerere nu va putea fi făcută mai târziu de data de 10 iunie 2003. Sub rezerva prevederilor subparagrafului 1.02 D, fiecare cerere este irevocabilă.

C. Între 15 (cincisprezece) și 10 (zece) zile înainte de data tragerii fiecărei tranșe, Banca va remite Împrumutatului și S.N.C.F.R., în cazul în care cererea este conformă cu subparagraful 1.02 B și în măsura în care justificarea pusă la dispoziție în condițiile subparagrafului 1.02 B lit. e)

este acceptabilă Băncii, o notificare, denumită în continuare *aviz de trageri*, care:

a) va confirma valoarea și valuta tranșei, specificate în cerere;

b) va specifica rata dobânzii aplicabile tranșei potrivit paragrafului 3.01; și

c) va specifica data tragerii tranșei.

D. În cazul în care unul sau mai multe elemente specificate în avizul de trageri nu sunt conforme cu elementul corespunzător din cerere, Împrumutatul, într-un interval de 3 (trei) zile în care Banca este deschisă pentru tranzacții în Luxemburg, denumite în continuare *zile lucrătoare*, ulterior primirii avizului de trageri, poate revoca cererea printr-o notificare către Bancă și, ca urmare, cererii și avizului de trageri nu li se vor mai da curs. Dacă Împrumutatul nu își exercită acest drept, se consideră că a acceptat avizul de trageri în toți termenii acestuia.

E. Fiecare trageri va fi efectuată în contul sau conturile Împrumutatului sau ale S.N.C.F.R., după cum S.N.C.F.R., în numele Împrumutatului, va înștiința Banca cu nu mai puțin de 15 (cincisprezece) zile înainte de data efectuării tragerii. Numai 1 (un) singur cont poate fi nominalizat pentru fiecare valută.

#### 1.03. Valutele tragerii

Sub rezerva existenței disponibilităților, Banca va disponibiliza fiecare tranșă în valuta pentru care Împrumutatul și-a exprimat preferința. Valutele de trageri vor fi ECU, o valută a unuia dintre statele membre ale Băncii sau orice altă valută tranzacționată pe scară largă pe principalele piețe valutare.

Pentru calculul sumelor ce urmează a fi trase într-o altă valută decât ECU Banca va aplica cursul de schimb mediu, care prevalează pe piața valutară din Bruxelles, iar în lipsa acestuia, de pe o altă piață, aleasă în mod rezonabil de Bancă la o dată cuprinsă în perioada de 15 (cincisprezece) zile înainte de data tragerii, după cum va decide Banca.

#### 1.04. Condiții de trageri

A. Trageri primei tranșe, în conformitate cu paragraful 1.02, va fi condiționată de îndeplinirea, în mod satisfăcător pentru Bancă, a următoarelor condiții, respectiv că înainte de data primei cereri:

a) Banca va fi primit un aviz juridic, în mod substanțial, în forma prezentată în anexa nr. III la prezentul acord sau în orice altă formă acceptabilă Băncii;

b) Banca va fi primit un aviz juridic emis de consilierul juridic al S.N.C.F.R., în mod substanțial, în forma prezentată în anexa nr. IV la prezentul acord;

c) toate aprobările necesare pentru controlul schimbului vor fi fost obținute astfel încât să permită Împrumutatului să primească tragerile în condițiile prezentului acord, să ramburseze împrumutul și să plătească dobânda și toate celelalte sume datorate conform prezentului acord; aceste aprobări se extind și asupra deschiderii și menținerii conturilor în care Împrumutatul și S.N.C.F.R. solicită Băncii să disponibilizeze sumele creditului;

d) Acordul de finanțare nerambursabilă EU-PHARE și Acordul de împrumut cu B.I.R.D., în contextul finanțării parțiale respective, menționate la pct. 6 din preambulul prezentului acord, vor fi în vigoare;

e) Banca va fi primit documente care să ateste că: (i) o unitate de management a Proiectului, adecvat încadrată cu personal, a fost constituită în mod corespunzător și acceptabil pentru Bancă; și (ii) au fost angajate servicii de consultanță, în condiții acceptabile pentru Bancă, în conformitate cu paragraful 6.11;

f) Banca va fi primit documente justificative care să ateste că Împrumutatul a autorizat și împuternicit, în mod legal, S.N.C.F.R. să solicite trageri și să primească sume în conformitate cu prezentul acord, în numele Împrumutatului și pentru acesta.

Dacă o cerere pentru tragerea primei tranșe este făcută înainte de primirea de către Bancă a unor dovezi satisfăcătoare pentru ea, demonstrând că aceste condiții vor fi fost îndeplinite, acea cerere va fi considerată ca fiind primită de Bancă la acea dată la care condițiile au fost îndeplinite.

B. Fiecare tragere ulterioară va fi condiționată, în continuare, de primirea de către Bancă, înainte de data cererii respective, a unor documente justificative satisfăcătoare pentru ea, care să demonstreze că S.N.C.F.R. a cheltuit pentru componentele Proiectului din partea finanțată parțial de către Bancă, așa cum se prezintă în Descrierea tehnică, o sumă cel puțin egală cu totalul (exclusiv impozitele și taxele vamale de import) tuturor sumelor eliberate anterior de Bancă, cu excepția ultimei trageri, în valoare de 2 milioane ECU.

În plus, fiecare tragere se va face cu condiția ca Banca să fie satisfăcută că au fost alocate sau continuă să fie puse la dispoziție S.N.C.F.R. de către Împrumutat pentru Proiect suficiente fonduri de la bugetul de stat și din alte surse financiare, astfel încât să se asigure realizarea și terminarea la timp a Proiectului, în conformitate cu graficul prezentat în Descrierea tehnică.

C. În plus față de condițiile expuse în subparagraful 1.04 B de mai sus, ultima tragere se va face cu condiția suplimentară ca toate sumele trase anterior să fi fost cheltuite pentru Proiect, așa cum se prevede în acel articol, sau ca Împrumutatul să fi prezentat, prin S.N.C.F.R., documente satisfăcătoare care să demonstreze că aceste sume vor fi cheltuite în decurs de 60 (șaizeci) de zile de la data la care tragerea a fost solicitată.

D. Orice tragere care finanțează cheltuieli în avans va fi urmată, în decurs de 90 (nouăzeci) de zile, de transmiterea unor documente satisfăcătoare pentru Bancă, demonstrând că toate sumele tragerii sau tragerilor respective, după cum este cazul, au fost corect cheltuite pentru Proiect.

E. Pentru calcularea echivalentului în ECU al sumelor cheltuite Banca va aplica cursul de schimb în vigoare în a 30-a zi înainte de data cererii.

F. Dacă vreo parte a evidențelor furnizate de Împrumutat, prin S.N.C.F.R., nu este satisfăcătoare pentru Bancă, Banca fie poate acționa în concordanță cu prevederile ultimului paragraf al subparagrafului 1.04 A, fie poate elibera proporțional mai puțin decât suma solicitată.

#### **1.05. Anularea creditului**

În cazul în care costul Proiectului va fi mai mic decât cifra estimată la pct. 5 din preambul, Banca poate, printr-o notificare adresată Împrumutatului și S.N.C.F.R., să anuleze porțiunea din credit corespunzătoare diferenței.

Împrumutatul poate oricând, printr-o notificare adresată Băncii, să anuleze, integral sau parțial, orice sumă netrasă din credit, cu condiția că, dacă Împrumutatul anulează orice tranșă care a făcut obiectul unui aviz de tragere și care nu a fost revocată în conformitate cu subparagraful 1.02 D, va plăti un comision calculat asupra sumei anulate, la o rată fixă egală cu jumătate din rata dobânzii, aplicabilă acelei tranșe.

Banca poate oricând, după data de 10 august 2003, printr-o notificare adresată Împrumutatului, să anuleze orice parte din credit pentru care nu s-a efectuat nici o cerere de tragere.

#### **1.06. Anularea și suspendarea creditului**

Banca poate, printr-o notificare adresată Împrumutatului, să anuleze, integral sau parțial, partea netrasă din credit în orice moment și cu efect imediat:

a) ca urmare a apariției oricărui eveniment menționat la paragraful 10.01, subparagrafele A sau B; sau

b) dacă vor surveni situații excepționale care vor afecta negativ accesul Băncii pe piețele de capital naționale sau internaționale principale.

Ca alternativă, dacă o situație dintre cele descrise la lit a) sau b) a survenit și, în opinia Băncii, are caracter temporar, ea poate suspenda, integral sau parțial, printr-o notificare adresată Împrumutatului, partea netrasă din credit. Într-un astfel de caz, suspendarea va continua până când Banca va înștiința Împrumutatul că Banca este din nou în măsură să emită un aviz de tragere privind acea parte din credit. Suspendarea nu va implica nici o extindere a datei de anulare prevăzute în paragraful 1.05.

Totuși Banca nu va fi îndreptățită să anuleze sau să suspende, în temeiul motivelor arătate la lit. b), orice tranșă care a făcut obiectul unui aviz de tragere.

Partea netrasă din credit va fi considerată anulată, dacă Banca solicită rambursarea anticipată conform art. 10.

În cazul în care creditul este anulat de către Bancă conform lit. a), Împrumutatul va plăti un comision pentru

suma anulată a oricărei tranșe netrase care a făcut obiectul unui aviz de tragere, la o rată anuală de 0,75% (zero virgulă șaptezeci și cinci la sută), calculat de la data cererii de tragere respective până la data anulării.

Un astfel de comision se va plăti în plus față de orice comision plătit conform paragrafului 1.05.

#### 1.07. Valuta comisioanelor

Comisioanele datorate de Împrumutat Băncii conform art. 1 vor fi calculate și plătite în ECU.

### ARTICOLUL 2

#### Împrumutul

##### 2.01. Suma împrumutului

Împrumutul, denumit în continuare *împrumut*, va cuprinde totalul sumelor în valutele disponibilizate de Bancă, așa cum au fost notificate de către Bancă în conformitate cu paragraful 2.04.

##### 2.02. Valuta de rambursare

Fiecare rambursare conform art. 4 sau, după caz, art. 10 va fi efectuată în valutele în care au fost efectuate tragerile și în proporțiile în care acestea sunt cuprinse în soldul împrumutului.

##### 2.03. Valuta dobânzii și a altor obligații de plată

Dobânda și celelalte obligații de plată datorate conform art. 3, 4 și 10 vor fi calculate și plătite proporțional în fiecare valută în care împrumutul este rambursabil.

Orice altă plată va fi făcută în valuta specificată de Bancă, având în vedere valuta în care s-au efectuat cheltuielile ce urmează a fi rambursate prin acea plată.

##### 2.04. Notificări ale Băncii

După tragerea fiecărei tranșe, Banca va transmite Împrumutatului și S.N.C.F.R. o situație rezumativă cuprinzând suma trasă în valuta indicată în avizul de tragere, data tragerii, rata dobânzii și graficul de rambursare a celei tranșe și pentru aceasta.

### ARTICOLUL 3

#### Dobânda

##### 3.01. Rata dobânzii

Soldul nerambursat al oricărei tranșe va fi purtător de dobândă la rata specificată în avizul de tragere respectiv, care va fi rata dobânzii aplicabile la data emiterii avizului de tragere pentru împrumuturile exprimate în valută relevantă și acordate de Bancă împrumutaților săi în condiții de rambursare și de plată a dobânzii similare cu cele pentru tranșa în cauză.

Dobânda va fi plătită semestrial la datele specificate în paragraful 5.03.

##### 3.02. Dobânda la sumele restante

Fără ca acest lucru să fie considerat o încălcare a prevederilor art. 10 și, ca excepție de la prevederile paragrafului 3.01, pentru orice sumă restantă, plătită în condițiile acestui acord, se va cumula dobânda de la data scadenței până la data plății efective, la o rată anuală egală cu:

a) pentru o sumă datorată, în orice valută, din orice tranșă, la o rată egală cu suma dintre: (i) 2,5% și (ii) rata aplicabilă acelei tranșe conform paragrafului 3.01; sau

b) pentru orice altă sumă, la o rată egală cu suma dintre: (i) 2,5% și (ii) rata dobânzii percepute de Bancă la data scadenței pentru împrumuturi acordate în valuta respectivă pe termen de 20 de ani.

Această dobândă este plătită în aceeași valută ca și suma restantă asupra căreia se cumulează.

### ARTICOLUL 4

#### Rambursarea

##### 4.01. Rambursarea normală

Împrumutatul va rambursa împrumutul conform graficului de amortizare prezentat în anexa C.

##### 4.02. Rambursarea anticipată voluntară

A. Împrumutatul poate rambursa anticipat, integral sau parțial, o tranșă, în baza unei comunicări scrise, denumită în continuare *notificare de rambursare anticipată*, în care se specifică suma, denumită în continuare *suma rambursării anticipate*, care urmează a fi rambursată anticipat, și data propusă pentru rambursarea anticipată, denumită în continuare *data rambursării anticipate*, care va fi o dată specificată la paragraful 5.03, fiecare denumită în continuare *data de plată*.

Notificarea de rambursare anticipată va fi transmisă Băncii cu cel puțin 1 (o) lună înainte de data rambursării anticipate. Rambursarea anticipată va fi condiționată de plata de către Împrumutat a unei compensații, dacă este cazul, datorată Băncii în conformitate cu prevederile subparagrafelor B—D.

B. Suma compensației datorate pentru tranșa rambursată anticipat va fi suma diferenței de dobândă neîncasată de Bancă pentru fiecare semestru încheiat la datele de plată ulterioare datei rambursării anticipate, calculată după cum se specifică în următorul subparagraf și ajustată în conformitate cu subparagraful C.

Suma diferenței va fi calculată ca fiind suma prin care:

x) dobânda care ar fi fost plătită în timpul aceluși semestru pentru partea din tranșa rambursată anticipat depășește

y) dobânda care ar fi fost astfel plătită în timpul aceluși semestru, dacă ar fi fost calculată la rata de referință; în acest scop, *rata de referință* înseamnă rata anuală a dobânzii [diminuată cu 15 (cincisprezece) sutimi de procent] pe care Banca o stabilește, la data primei zile a lunii anterioare datei de rambursare anticipată, ca fiind rata standard pentru un împrumut acordat de Bancă în valuta respectivă, având aceleași caracteristici financiare ca și tranșa și, în special, aceeași periodicitate pentru plata dobânzii, aceeași perioadă rămasă până la scadență și același tip de rambursare.

C. Fiecare sumă calculată în acest mod va fi ajustată la data de rambursare anticipată, prin aplicarea unei rate de discount, egală cu rata determinată conform lit. y) a subparagrafului B din prezentul paragraf.

D. Banca va comunica Împrumutatului suma compensației datorate conform prevederilor subparagrafelor B și C sau, după caz, lipsa compensației. Dacă până la ora 5,00 p.m., ora Luxemburgului, la data acestei comunicări, Împrumutatul nu confirmă în scris intenția sa de a efectua plata anticipat conform condițiilor comunicate de Bancă, notificarea de rambursare anticipată va fi fără efect.

Cu excepția cazului anterior menționat, Împrumutatul va avea obligația de a efectua plata conform notificării de rambursare anticipată, împreună cu dobânda cumulată asupra sumei rambursării anticipate, precum și cu orice altă sumă datorată conform acestui paragraf.

#### **4.03. Rambursarea anticipată obligatorie**

A. Dacă Împrumutatul rambursează anticipat, în mod voluntar, parțial sau integral, orice alt împrumut contractat inițial pe o perioadă mai mare de 5 (cinci) ani, Banca poate solicita rambursarea anticipată a acelei părți din suma împrumutului nerambursat, în aceeași proporție, reprezentată de sumele rambursate anticipat în suma totală nerambursată a tuturor acelor alte împrumuturi.

Banca va adresa Împrumutatului cererea sa, dacă este cazul, în termen de 4 (patru) săptămâni de la primirea notificării respective conform subparagrafului 8.02 a). Orice sumă cerută de Bancă va fi plătită, împreună cu dobânda cumulată, la data indicată de Bancă, dată care nu va preceda data rambursării anticipate a celui alt împrumut.

Rambursarea anticipată a unui împrumut printr-un nou împrumut cu termen de rambursare cel puțin la fel de mare ca termenul neexpirat al împrumutului rambursat anticipat nu va fi considerată rambursare anticipată.

B. Dacă costul total al Proiectului se va situa semnificativ sub cifra specificată în preambul, Banca poate cere rambursarea anticipată a împrumutului, proporțional cu diferența.

#### **4.04. Prevederi generale privind rambursarea anticipată conform art. 4**

Rambursarea anticipată va fi efectuată în toate valutele împrumutului, proporțional cu sumele nerambursate respective, exceptând cazul în care Împrumutatul poate alege, în locul rambursării anticipate conform paragrafului 4.02, rambursarea întregii sume trase și nerambursate într-o singură valută din orice tranșă. În cazul rambursării anticipate parțiale în toate valutele, fiecare sumă rambursată anticipat va fi aplicată printr-o reducere *pro rata* a fiecărei rate nerambursate de amortizat.

Prevederile art. 4 se vor aplica fără a prejudicia prevederile art. 10.

### ARTICOLUL 5

#### **Plățile**

##### **5.01. Locul plății**

Fiecare sumă plătită de către Împrumutat conform prevederilor prezentului acord va fi plătită în contul respectiv, comunicat Împrumutatului de către Bancă. Banca va indica în scris contul, cu cel puțin 15 (cincisprezece) zile înaintea datei scadenței, stabilită pentru prima plată pe care o face

Împrumutatul, și va comunica în scris orice schimbare a contului cu nu mai puțin de 15 (cincisprezece) zile înainte de data primei plăți la care se referă modificarea.

Această perioadă de înștiințare nu se aplică în cazul plăților conform art. 10.

##### **5.02. Calculul plăților referitoare la o fracțiune de an**

Orice sumă datorată ca dobândă, comision sau în alt mod de către Împrumutat conform prevederilor prezentului acord și calculată pentru orice fracțiune din an va fi calculată pe baza unui an de 360 (trei sute șazeci) de zile și a unei luni de 30 (treizeci) de zile.

##### **5.03. Datele de plată**

Sumele datorate semestrial, conform prevederilor prezentului acord, sunt plătibile Băncii la 10 iunie și la 10 decembrie în fiecare an.

Alte sume datorate, conform prevederilor prezentului acord, sunt plătibile în termen de 7 zile lucrătoare de la primirea de către Împrumutat a cererii emise de Bancă.

O sumă datorată de Împrumutat va fi considerată plătită în momentul în care aceasta este primită de Bancă.

### ARTICOLUL 6

#### **Angajamente speciale**

##### **6.01. Utilizarea împrumutului și a altor fonduri**

S.N.C.F.R., în numele Împrumutatului, va folosi sumele împrumutului și alte fonduri menționate în planul de finanțare descris la pct. 6 din preambul, exclusiv pentru executarea Proiectului.

##### **6.02. Realizarea Proiectului**

S.N.C.F.R. se angajează să realizeze Proiectul în conformitate cu Descrierea tehnică și să-l finalizeze până la data specificată în aceasta.

##### **6.03. Costul majorat al Proiectului**

În cazul în care costul Proiectului depășește cifra estimată prezentată la pct. 5 din preambul, Împrumutatul va obține finanțare pentru a acoperi depășirea costului fără a apela la Bancă, astfel încât să permită S.N.C.F.R. să finalizeze Proiectul în conformitate cu Descrierea tehnică. Planurile Împrumutatului pentru finanțarea costurilor suplimentare vor fi comunicate Băncii fără întârziere.

##### **6.04. Procedura de licitație**

S.N.C.F.R. se angajează să achiziționeze bunuri și servicii și să comande lucrări pentru Proiect, în mod adecvat și satisfăcător pentru Bancă, prin licitație internațională deschisă pentru reprezentanți din toate țările.

##### **6.05. Asigurare**

Atâta timp cât împrumutul este nerambursat, S.N.C.F.R. va asigura, în mod adecvat, toate lucrările și proprietățile care fac obiectul Proiectului, în conformitate cu practica normală pentru lucrări similare de interes public pe teritoriul României.

##### **6.06. Întreținere**

Atâta timp cât împrumutul este nerambursat, Împrumutatul și S.N.C.F.R. se vor asigura că toate proprietățile care fac parte din Proiect vor fi întreținute, reparate, vor suferi reparații capitale și vor fi înnoite, după cum va fi necesar, pentru a fi păstrate în bună stare de funcționare.

**6.07. Funcționarea Proiectului**

Atâta timp cât împrumutul este nerambursat, Împrumutatul, dacă Banca nu va fi convenit altfel în scris, își va păstra titlul de proprietate și posesiune asupra activelor care fac parte din Proiect sau, după caz, va înlocui și va reînnoi aceste active, iar S.N.C.F.R., în numele Împrumutatului, va menține Proiectul în permanentă funcționare, în conformitate cu scopul său inițial.

Banca poate să nu își dea acordul numai dacă acțiunea propusă ar prejudicia interesele Băncii ca împrumutator față de Împrumutat sau ar face ca Proiectul să devină neeligibil pentru finanțare din partea Băncii.

**6.08. Alocarea resurselor bugetare**

Împrumutatul se angajează să aloce anual S.N.C.F.R. suficiente fonduri de la bugetul de stat, pentru a asigura:

- (i) întreținerea adecvată a rețelei feroviare naționale;
- (ii) contribuția statului la finanțarea Proiectului; și
- (iii) terminarea la timp a Proiectului în conformitate cu Descrierea tehnică.

**6.09. Audit anual**

Împrumutatul și S.N.C.F.R. se angajează să dețină conturi, buget și situații financiare ale S.N.C.F.R., auditate anual în conformitate cu standardele contabile internaționale (S.C.I.).

**6.10. Anagajamente financiare**

Împrumutatul asigură că S.N.C.F.R. va promova o politică tarifară adecvată, în scopul de a-și întări capabilitatea și de a-și acoperi cheltuielile de exploatare.

În plus, S.N.C.F.R. se angajează să fie de acord cu restructurarea companiei și cu obiectivele financiare stabilite pentru a realiza această restructurare și cu obiectivele care sunt prevăzute în „România — Proiectul de reabilitarea a căilor ferate”, menționate la pct. 12 din preambul.

**6.11. Servicii de consultanță și expertiză specială**

S.N.C.F.R. se angajează să folosească consultanți internaționali, a căror calificare, experiență și termeni de referință vor fi satisfăcători pentru Bancă, pentru proiectarea și supravegherea lucrărilor în conformitate cu Descrierea tehnică. Consultanții:

- (i) vor verifica viabilitatea tehnică a lucrărilor de reabilitare propuse;
- (ii) vor asigura calitatea lor corespunzătoare; și
- (iii) vor superviza implementarea și realizarea acestora, conform graficului de execuție.

S.N.C.F.R. se angajează să utilizeze consultanță de specialitate acceptabilă pentru Bancă pentru a permite S.N.C.F.R. să rezolve dificultățile geotehnice apărute în timpul lucrărilor la liniile de cale ferată avute în vedere în cadrul Proiectului.

**ARTICOLUL 7****Garanție****7.01. Garanție**

Dacă Împrumutatul va acorda unei terțe părți o garanție pentru îndeplinirea oricăreia dintre obligațiile sale privind datoriile externe sau orice fel de preferință sau prioritate cu privire la acestea, acesta va informa Banca despre acest lucru

și dacă Banca va solicita, Împrumutatul va furniza acesteia o garanție echivalentă pentru îndeplinirea obligațiilor sale în cadrul prezentului acord sau va acorda Băncii o preferință sau o prioritate echivalentă. Împrumutatul confirmă faptul că în prezent nu există nici o asemenea garanție, preferință sau prioritate.

**ARTICOLUL 8****Informații și vizite****8.01. Informații privind Proiectul**

S.N.C.F.R.:

a) va transmite Băncii, în limba engleză sau în traducere în limba engleză, aprobate de consultanții internaționali menționați la paragraful 6.11:

- (i) până la 31 martie 1999 și, ulterior, la sfârșitul fiecărui trimestru, până la terminarea Proiectului, un raport privind implementarea acestuia;
- (ii) la 6 (șase) luni de la încheierea Proiectului, un raport privind încheierea acestuia; și
- (iii) periodic, orice alt asemenea document sau informație privind finanțarea, implementarea și exploatarea Proiectului, după cum Banca poate solicita în mod rezonabil;

b) va supune aprobării Băncii, fără întârziere, orice modificare de natură materială în planurile generale, planul de finanțare, graficul de execuție sau programul de cheltuieli ale Proiectului, în legătură cu aspectele făcute cunoscute Băncii înainte de semnarea prezentului acord;

c) va informa în general Banca despre orice fapt sau eveniment cunoscut Împrumutatului și S.N.C.F.R., care poate prejudicia substanțial sau afecta material condițiile executării sau funcționării Proiectului.

**8.02. Informații privind Împrumutatul**

Împrumutatul trebuie să informeze imediat Banca:

a) despre orice hotărâre luată de el din orice motiv, despre orice situație care îl obligă sau despre orice cerere care i s-a făcut de a rambursa anticipat orice împrumut acordat inițial pentru o perioadă mai mare de 5 (cinci) ani;

b) despre orice intenție de a furniza către o terță parte orice garanții la care se face referire la paragraful 7.01; sau

c) în general, despre orice situație sau eveniment care ar putea împiedica îndeplinirea oricărei obligații a Împrumutatului care decurge din prezentul acord.

**8.03. Informații privind S.N.C.F.R.**

S.N.C.F.R.:

a) va furniza Băncii, în fiecare an, în termen de o lună de la publicarea lor, raportul anual, bilanțul contabil, contul de profit și pierderi ale S.N.C.F.R. și, respectiv, raportul auditorilor efectuat în concordanță cu standardele internaționale de contabilitate; și,

b) va informa Banca:

- (i) imediat, în legătură cu orice modificare adusă documentelor sale de bază și cu orice schimbare survenită în statutul său legal și în împuternicirile sale; sau



- (ii) în general, cu privire la orice situație sau eveniment care ar putea împiedica îndeplinirea oricărei obligații a S.N.C.F.R. prevăzute în cadrul prezentului acord.

#### 8.04. Vizite

Împrumutatul și S.N.C.F.R. vor permite persoanelor desemnate de Bancă, care pot fi însoțite de reprezentanți ai Curții de Conturi a Comunității Europene, să viziteze amplasamentele, instalațiile și lucrările incluse în Proiect și să facă acele verificări pe care le doresc și le va acorda sau se va asigura că li se acordă toată asistența necesară în acest scop.

### ARTICOLUL 9

#### Speze și cheltuieli

##### 9.01. Impozite, taxe și comisioane

Împrumutatul va plăti toate impozitele, taxele, comisioanele și alte impuneri de orice natură, inclusiv taxe de timbru și taxe de înregistrare, aferente semnării sau implementării prezentului acord sau oricărui document legat de acesta și aferent acordării oricărei garanții pentru împrumut.

Împrumutatul va plăti integral capitalul, dobânda, comisioanele și alte sume datorate în baza prezentului acord, brut, fără deducerea vreunei impuneri naționale sau locale de orice fel, cu condiția ca, dacă Împrumutatul este obligat prin lege să facă orice astfel de deducere, acesta să majoreze suma de plată către Bancă astfel încât, după deducere, suma netă primită de Bancă să fie echivalentă cu suma datorată.

##### 9.02. Alte speze

Împrumutatul va suporta orice costuri profesionale, bancare, de transfer sau de schimb valutar, ocazionate Băncii de semnarea sau de implementarea prezentului acord sau a oricăror documente legate de acesta și de acordarea oricărei garanții pentru împrumut.

### ARTICOLUL 10

#### Rambursarea anticipată datorată unui caz de culpă

##### 10.01. Dreptul de a solicita rambursarea anticipată

Împrumutatul va rambursa împrumutul sau orice parte a acestuia imediat, pe baza cererii făcute în acest sens de Bancă:

###### A. imediat:

a) dacă vreo informație sau document remis Băncii de către sau în numele Împrumutatului sau al S.N.C.F.R., în legătură cu negocierea prezentului acord sau în timpul cât acesta este în vigoare, se dovedește a fi fost incorect în orice privință de natură materială la momentul când au fost făcute;

b) dacă Împrumutatul nu rambursează la data scadenței orice parte din împrumut, din dobânda la acesta sau nu efectuează orice altă plată către Bancă, după cum se prevede în prezentul acord;

c) dacă, urmare oricărei culpe în legătură cu acesta, Împrumutatului i se cere să ramburseze anticipat un împru-

mut acordat inițial pentru un termen mai mare de 5 (cinci) ani;

d) dacă survine un eveniment sau o situație care este posibil să periclitizeze îndeplinirea obligațiilor de plată care decurg din împrumut sau să afecteze negativ orice garanție acordată pentru acesta;

e) dacă Împrumutatul nu își îndeplinește vreo obligație care decurge din oricare alt împrumut care i-a fost acordat din resursele Băncii sau ale Comunității Europene;

f) dacă vreo obligație asumată de Împrumutat, la care se face referire la pct. 9 sau 10 din preambul, încetează a fi îndeplinită cu privire la orice împrumut acordat oricărui Împrumutat din România din resursele Băncii sau ale Comunității Europene; sau

g) dacă dreptul Împrumutatului sau al S.N.C.F.R. de a utiliza sumele împrumutului B.I.R.D. va fi fost suspendat, anulat sau reziliat în întregime sau parțial, în conformitate cu prevederile lor, sau dacă împrumutul B.I.R.D. va fi devenit rambursabil;

B. la expirarea unei perioade rezonabile specificate de Bancă într-o comunicare către Împrumutat, fără ca problema să fie remediată în mod satisfăcător pentru Bancă:

a) dacă Împrumutatul sau S.N.C.F.R. nu îndeplinește o obligație care rezultă din prezentul acord, alta decât cea menționată în subparagraful 10.01 A. lit. b); sau

b) dacă vreun fapt esențial prevăzut în preambul se modifică substanțial sau se dovedește a fi eronat și dacă modificarea sau eroarea fie prejudiciază interesele Băncii ca împrumutator al Împrumutatului, fie afectează negativ implementarea sau funcționarea Proiectului.

##### 10.02. Alte drepturi legale

Paragraful 10.01 nu va limita nici un alt drept legal al Băncii de a cere rambursarea împrumutului.

##### 10.03. Daune

În cazul solicitării conform paragrafului 10.01, Împrumutatul va plăti Băncii o sumă calculată la data la care s-a făcut solicitarea, oricare dintre ele este mai mare:

a) totalul calculat conform prevederilor subparagrafelor 4.02 B și C asupra sumei care a devenit scadentă, datorată și plătită, și având efect începând cu data de plată specificată în notificarea Băncii privind cererea; și

b) o sumă calculată la o rată anuală de 0,25% (zero virgulă douăzeci și cinci procente) de la data solicitării până la data la care fiecare rată de rambursare a sumei solicitate ar fi trebuit restituită în absența solicitării.

##### 10.04. Nederogare

Nici o nerespectare sau întârziere din partea Băncii, în exercitarea oricăruia dintre drepturile sale, conform acestui articol 10, nu va fi considerată ca o renunțare la un astfel de drept.

##### 10.05. Utilizarea sumelor primite

Sumele primite ca urmare a unei cereri formulate conform acestui articol 10, vor fi utilizate, în primul rând, pentru plata daunelor, comisioanelor și a dobânzii, în această ordine, și, în al doilea rând, pentru reducerea ratelor nerambursate în ordinea inversă a scadenței.

## ARTICOLUL 11

**Legea și jurisdicția****11.01. Legea**

Prezentul acord și întocmirea, interpretarea și valabilitatea lui vor fi guvernate de legea franceză.

Locul încheierii prezentului acord este sediul central al Băncii.

**11.02. Jurisdicția**

Toate litigiile privind prezentul acord vor fi prezentate Curții de Justiție a Comunității Europene.

Părțile la prezentul acord renunță, prin prezentul, la orice imunitate sau drept de a obiecta față de jurisdicția acelei Curți.

O decizie a Curții, emisă conform acestui paragraf 11.02, va fi definitivă și obligatorie asupra părților, fără restricție sau rezervă.

**11.03. Dovada sumelor datorate**

În orice acțiune juridică ce decurge din prezentul acord, certificarea de către Bancă a oricărei sume datorate acesteia potrivit prezentului acord va constitui dovada *prima facie* a unei astfel de sume.

## ARTICOLUL 12

**Clauze finale****12.01. Notificări**

Notificările și alte comunicări transmise în legătură cu prezentul acord de către o parte la acesta celeilalte părți vor fi trimise la adresele menționate mai jos sau la orice altă adresă care îi va fi fost în prealabil comunicată primei părți, în scris, ca o nouă adresă în acest scop, cu excepția notificărilor către Împrumutat în legătură cu litigii în curs sau în declanșare, care vor fi trimise la adresele specificate la pct. 2) de mai jos:

Pentru Bancă: 100 Boulevard Konrad Adenauer

L-2950 Luxembourg-Kirchberg;

Pentru Împrumutat: 1) Str. Apolodor nr. 17, sectorul 5 RO-70060, București

România;

2) Misiunea României la Comunitatea Europeană 107,

rue Gabrielle

B-1180 Bruxelles;

Semnat pentru și în numele României,  
**Mircea Ionuț Costea**

Pentru S.N.C.F.R.:

1) Bd Dinicu Golescu nr. 38,  
sectorul 1

RO-77113, București

România;

2) Misiunea României la Comunitatea Europeană 107,

rue Gabrielle

B-1180 Bruxelles.

**12.02. Forma notificării**

Notificările și alte comunicări pentru care sunt menționate în prezentul acord perioade fixe sau care fixează ele însele perioade obligatorii pentru destinatar vor fi transmise personal, prin scrisoare recomandată, telegramă, telex sau prin alte mijloace de transmitere care fac posibilă dovada primirii de către destinatar. Data înregistrării sau data declarată a primirii documentului transmis va fi concludentă pentru determinarea unei perioade.

**12.03. Preambul și anexe**

Preambulul și următoarele anexe fac parte integrantă din prezentul acord:

— Anexa A Descrierea tehnică

— Anexa B Definiția ECU

— Anexa C Graficul de amortizare

Următoarele documente sunt atașate la prezentul acord:

— Anexa I Împuternicirea semnării pentru Împrumutat

— Anexa II Hotărârea consiliului de administrație și împuternicirea semnării pentru S.N.C.F.R.

— Anexa III Model de aviz juridic (Împrumutat)

— Anexa IV Model de aviz juridic (S.N.C.F.R.).

Ca urmare, părțile prezente au convenit ca prezentul acord să fie semnat în patru exemplare originale în limba engleză.

Prezentul acord de împrumut a fost parafat în numele Împrumutatului de dna Valentina Siclovan, director general adjunct în Ministerul Finanțelor, în numele Băncii de dl Eric Gallstad, consilier, și în numele S.N.C.F.R. de dl Vasile Olievski, vicepreședinte.

Semnat pentru și în numele Băncii Europene de Investiții,  
**K.J. Andreopoulos**  
**W. Cernoia**

Semnat pentru și în numele  
Societății Naționale a Căilor Ferate Române,  
**Viorel Simuț**

**ROMÂNIA — PROIECT DE MODERNIZARE A CĂILOR FERATE**

## DESCRIEREA TEHNICĂ

**Definirea Proiectului**

În cadrul Proiectului se vor reabilita circa 900 km de cale ferată care a suferit distrugerii datorită lipsei de întreținere pe o perioadă de mai mulți ani și a lipsei de resurse financiare. Proiectul va moderniza, de asemenea, linia de cale ferată pe secțiunea dintre București și Brașov, care este o linie de cale ferată națională importantă între capitala României și principalele centre industriale din nordul țării. Această linie dublă de cale ferată aparține coridorului de transport feroviar paneuropean nr. 4.

Proiectul cuprinde următoarele componente:

1. Reabilitarea a 900 km de cale ferată și crearea unui sistem informatic integrat pentru calea ferată

- Mecanizarea întreținerii căii ferate și reînnoirea traverselor și a șinelor, modernizarea prinderilor și a macazurilor pe 14 secțiuni principale, totalizând 900 km din rețeaua căilor ferate din România.
- Crearea unui sistem informatic integrat pentru calea ferată (IRIS) și modernizarea rețelei de comunicații aferente.

2. Modernizarea liniei de cale ferată București — Brașov (170 km)

	<u>Cantități estimate</u>
Lucrări de terasamente (lărgirea platformelor, corectarea pungilor de balast, rectificarea nivelurilor și corectarea curbilor)	50 km
Întărirea terasamentelor cu stâlpi și ziduri de sprijin	13 km
Lucrări de protecție a râurilor (ziduri de întărire, gabioane, pereți de piatră și lucrări de drenaj)	10 km
Reabilitarea și înlocuirea a 11 poduri	400 m
Reabilitarea și înlocuirea a 21 de podețe tubulare	230 m
Îmbunătățirea scurgerii apelor și repararea a 4 tunele	1.200 m
Lucrări de înlocuire a șinei de cale ferată	65 km
Șină nouă UIC 60	55 km
Macazuri UIC 60 și UIC 49	106 unități
Instalații de centralizare electrodinamică	6 stații
Sistem de bloc automat de linie	270 km
Semnalizări treceri la nivel cale ferată/drum	8 treceri la nivel
Semibariere pentru treceri la nivel cale ferată/drum	9 treceri la nivel
Reabilitarea și modernizarea echipamentului de telecomunicații	21 stații
Cablu de telecomunicații	50 km
Lucrări pentru catenară	350 km
Alimentare cu energie electrică (substații, posturi de secționare și subsecționare)	14 unități
Lucrări de protecție	400 km
Clădiri pentru echipamente de alimentare cu energie electrică	15 unități
Platforme de lucru	20.000 m <sup>2</sup>

O dată cu terminarea lucrărilor de modernizare pe secțiunea București — Brașov, viteza maximă va fi de 160 km/h pentru trenurile de călători, respectiv 120 km/h pentru trenurile de marfă.

Data estimată pentru încheierea lucrărilor la întregul Proiect este luna iunie 2003 și finanțarea Băncii va fi disponibilă pentru modernizarea liniei București — Brașov.

## ECU

ECU este aceeași cu ECU care este folosită ca unitate de cont a Comunității Europene și care este în prezent compusă din anumite sume ale valutelor din 12 dintre statele membre ale Comunității Europene prezentate mai jos.

Conform Regulamentului Consiliului (C.E.) nr. 3.320/94 din 22 decembrie 1994, compoziția coșului ECU este după cum urmează:

— marca germană:	0,6242
— lira sterlină:	0,08784
— francul francez:	1,332
— lira italiană:	151,8
— guldenul olandez:	0,2198
— francul belgian:	3,301
— francul luxemburghez:	0,130
— coroana daneză:	0,1976
— lira irlandeză:	0,008552
— drahma grecească:	1,440
— peseta spaniolă:	6,885
— escudo portughez:	1,393

Modificări privind ECU pot fi făcute de către Comunitatea Europeană, caz în care referirile la ECU vor fi citite corespunzător acestora (a se vedea *Informații*).

Dacă Banca va considera că ECU (a se vedea *Plata în euro și Informații*, prezentate în continuare) a încetat să mai fie utilizată ca unitate de cont a Comunității Europene și ca unică monedă a Uniunii Europene, Banca va comunica Împrumutatului acest lucru. De la data unei astfel de

comunicări ECU va fi înlocuită de valutele din care a fost compusă — sau de contravaloarea lor în una sau mai multe din aceste valute — începând cu data celei mai recente utilizări a sa ca unitate de cont a Comunității Europene.

**Plata în euro**

De la data înlocuirii ECU cu euro toate plățile datorate în ECU în conformitate cu prezentul acord vor fi efectuate în euro la rata de 1 euro pentru 1 ECU. Înlocuirea ECU cu euro nu va conduce la plata în valutele componente la care s-a făcut referire în paragraful precedent.

**Informații**

Articolul 109 G din Tratatul C.E., așa cum a fost introdus prin Tratatul privind Uniunea Europeană, prevede că structura valutară a coșului ECU nu va fi schimbată. De la începutul etapei a treia a uniunii economice și monetare europene valoarea ECU față de valutele statelor membre participante la etapa a treia va fi irevocabil fixată și ECU va deveni o monedă de sine stătătoare.

Consiliul Europei a decis la Întâlnirea la nivel înalt de la Madrid din decembrie 1995 că denumirea acestei noi valute va fi euro. În consecință, referirile la ECU se vor aplica valutei euro. În cazul contractelor exprimate prin referire la coșul oficial ECU al Comunității Europene, în conformitate cu Tratatul, așa cum a fost confirmat de Consiliul Europei la Întâlnirea la nivel înalt de la Madrid din decembrie 1995, înlocuirea ECU cu euro se va face la rata de 1 la 1.

ANEXA C

## ROMÂNIA — PROIECTUL DE MODERNIZARE A CĂILOR FERATE

## GRAFIC DE AMORTIZARE

Nr. crt.	Data ratei scadente	Sume de rambursat exprimate ca procent din împrumut, așa cum este definit în art. 2.01
1.	10 decembrie 2003	3,33%
2.	10 iunie 2004	3,33%
3.	10 decembrie 2004	3,33%
4.	10 iunie 2005	3,33%
5.	10 decembrie 2005	3,33%
6.	10 iunie 2006	3,33%
7.	10 decembrie 2006	3,33%
8.	10 iunie 2007	3,33%
9.	10 decembrie 2007	3,33%
10.	10 iunie 2008	3,33%
11.	10 decembrie 2008	3,33%
12.	10 iunie 2009	3,33%
13.	10 decembrie 2009	3,33%
14.	10 iunie 2010	3,33%
15.	10 decembrie 2010	3,33%
16.	10 iunie 2011	3,33%
17.	10 decembrie 2011	3,33%
18.	10 iunie 2012	3,33%
19.	10 decembrie 2012	3,33%
20.	10 iunie 2013	3,33%
21.	10 decembrie 2013	3,33%

Nr. crt.	Data ratei scadente	Sume de rambursat exprimate ca procent din împrumut, așa cum este definit în art. 2.01
22.	10 iunie 2014	3,33%
23.	10 decembrie 2014	3,33%
24.	10 iunie 2015	3,33%
25.	10 decembrie 2015	3,33%
26.	10 iunie 2016	3,33%
27.	10 decembrie 2016	3,33%
28.	10 iunie 2017	3,33%
29.	10 decembrie 2017	3,33%
30.	10 iunie 2018	3,43%

*ANEXA Nr. I***ÎMPUTERNICIREA SEMNĂRII PENTRU ÎMPRUMUTAT**

**ROMÂNIA**  
**MINISTERUL AFACERILOR EXTERNE**

Prin prezenta se atestă că Președintele României a acordat depline puteri domnului Mircea Ioniț Costea, secretar de stat în Ministerul Finanțelor, pentru a semna Acordul de împrumut dintre România, Banca Europeană de Investiții și Societatea Națională a Căilor Ferate Române (S.N.C.F.R.) privind Proiectul de modernizare a căilor ferate.

Ministrul afacerilor externe,  
**Andrei Pleșu**

București, 29 iunie 1998.  
 Nr. 195.

*ANEXA Nr. II***ÎMPUTERNICIREA SEMNĂRII PENTRU S.N.C.F.R.****SOCIETATEA NAȚIONALĂ A CĂILOR FERATE ROMÂNE (S.N.C.F.R.)****ÎMPUTERNICIRE DE SEMNARE**

Urmare Deciziei nr. 10 din 29 iunie 1998 a Consiliului de administrație al Societății Naționale a Căilor Ferate Române (anexată), domnul Viorel Simuț, președinte al S.N.C.F.R., este împuternicit să semneze în numele

S.N.C.F.R. Acordul de împrumut dintre România, prin Ministerul Finanțelor, Banca Europeană de Investiții și Societatea Națională a Căilor Ferate Române privind Proiectul de modernizare a căilor ferate (200 milioane ECU).

**Viorel Simuț,**  
 Președintele S.N.C.F.R.

Consilier juridic al S.N.C.F.R.,  
**Gheorghe Scurtu,**  
 director general adjunct  
 Direcția juridică a S.N.C.F.R.

**Consiliul de administrație**

**HOTĂRÂREA Nr. 10**  
**din 29 iunie 1998**

Consiliul de administrație al Societății Naționale a Căilor Ferate Române (S.N.C.F.R.), legal constituit, la ședința din 29 iunie 1998, analizând documentele înaintate,

în baza Hotărârii Guvernului nr. 235/1991, modificată prin Hotărârea Guvernului nr. 570/1991, și a Ordinului ministrului transporturilor nr. 129/1998 privind numirea consiliului de administrație, în temeiul art. 2 (37) din Regulamentul de organizare și funcționare a consiliului de administrație,

**D e c i d e :**

— semnarea în numele S.N.C.F.R. a Acordului de împrumut dintre România, prin Ministerul Finanțelor, Banca Europeană de Investiții și Societatea Națională a Căilor Ferate Române (S.N.C.F.R.) pentru Proiectul de modernizare a căilor ferate (200 milioane ECU);

— împuternicirea dlui Viorel Simuț, președinte al Societății Naționale a Căilor Ferate Române, pentru semnarea Acordului de împrumut în numele S.N.C.F.R.

Președintele consiliului de administrație,

**Viorel Simuț**

*ANEXA Nr. III*

**Model de aviz juridic (Împrumutat)**

Banca Europeană de Investiții  
 100, Bd. Konrad Adenauer  
 L-2950 Luxembourg-Kirchberg

În atenția Direcției juridice

..... 1998

Ref.: Acordul de împrumut „România — Proiectul de modernizare a căilor ferate“

Stimați domni,

Dau acest aviz juridic în conformitate cu prevederile subparagrafului 1.04 A a) din Acordul de împrumut (Acordul de împrumut) pentru „România — Proiectul de modernizare a căilor ferate“, în sumă echivalentă cu 200 milioane ECU, încheiat la 30 iunie 1998 între România (Împrumutat), Banca Europeană de Investiții (Banca) și Societatea Națională a Căilor Ferate Române (S.N.C.F.R.). Toți termenii utilizați în cele ce urmează și care nu sunt definiți altfel vor avea aceeași semnificație din Acordul de împrumut.

Am examinat un original al Acordului de împrumut și acele legi, documente și alte probleme pe care le-am considerat necesare sau adecvate pentru a emite acest aviz.

1. Având în vedere cele de mai sus, consider că:

- a) în conformitate cu ....., ..... este organul competent pentru a autoriza Împrumutatul să încheie Acordul de împrumut;
- b) semnarea Acordului de împrumut de către ..... a fost în mod legal autorizată de .....; și
- c) Acordul de împrumut a fost în mod legal semnat și remis în numele Împrumutatului de ..... în conformitate cu împuternicirea acordată acestuia de către .....

2. În România nu există nici o prevedere legală ca pentru ratificarea Acordului de împrumut să fie necesară înregistrarea acestuia la vreo instanță de judecată sau la vreo autoritate pentru a-i asigura legalitatea, validitatea sau intrarea în vigoare.

3. Alegerea legii franceze ca lege care guvernează Acordul de împrumut este validă și aplicabilă.

4. În conformitate cu paragraful 11.02 din Acordul de împrumut, Curtea de Justiție a Comunității Europene va avea jurisdicție pentru orice reclamație sau litigiu între Împrumutat și Bancă și orice hotărâre a acestei instanțe referitoare la Acordul de împrumut poate fi aplicată în România. Derogarea de la imunitate menționată la paragraful 11.02 din Acordul de împrumut este un angajament valid în mod legal și obligatoriu pentru Împrumutat.

5. Nici un impozit, nici o taxă sau alte speze incluzând, fără a se limita la, orice taxă de înregistrare, transfer, taxă de timbru sau altele similare, impuse de Împrumutat sau de orice subdiviziune politică sau autoritate fiscală a acestuia, nu vor fi plătibile în legătură cu semnarea și remiterea Acordului de împrumut, nici în legătură cu orice plată care urmează să fie făcută de Împrumutat către Bancă în conformitate cu Acordul de împrumut.

6. Toate acordurile privind controlul schimbului de documente care pot fi necesare pentru a primi sume trase din împrumut pentru a le rambursa și pentru a plăti dobânda și toate celelalte sume datorate în cadrul Acordului de împrumut sunt în vigoare.

În baza celor de mai sus, consider că toate cerințele specificate în legile, regulamentele și hotărârile în mod legal obligatorii, aplicate în România în prezent și/sau care guvernează Acordul de împrumut în legătură cu legile românești, au fost respectate și că Acordul de împrumut constituie obligația Împrumutatului aplicabilă acestuia în conformitate cu termenii săi.

Cu stimă,

.....  
(consilier juridic din partea Împrumutatului)

*ANEXA Nr. IV*

### **Model de aviz juridic (S.N.C.F.R.)**

Banca Europeană de Investiții  
100, Bd. Konrad Adenauer  
L-2950 Luxembourg-Kirchberg

În atenția Direcției juridice

..... 1998

Ref.: Acordul de împrumut privind „România — Proiectul de modernizare a căilor ferate“

Stimați domni,

Dau acest aviz juridic în conformitate cu subparagraful 1.04 A b) din Acordul de împrumut (Acordul de împrumut) pentru „România — Proiectul de modernizare a căilor ferate“, în sumă echivalentă cu 200 milioane ECU, încheiat la 30 iunie 1998 între România (Împrumutat), Banca Europeană de Investiții (Banca) și Societatea Națională a Căilor Ferate Române (S.N.C.F.R.). Toți termenii utilizați în cele ce urmează și care nu sunt definiți altfel vor avea aceeași semnificație din Acordul de împrumut.

Am examinat un original al Acordului de împrumut și acele legi, documente și alte probleme, după cum am considerat necesar și adecvat pentru scopul emiterii acestui aviz.

1. Având în vedere cele de mai sus, consider că:

a) Societatea Națională a Căilor Ferate Române (S.N.C.F.R.) este regia autonomă cu capital integral de stat, responsabilă pentru organizarea și funcționarea transportului public pe calea ferată în România;

b) în conformitate cu ....., ..... este organul competent pentru a autoriza S.N.C.F.R. să încheie Acordul de împrumut;

c) semnarea Acordului de împrumut de către ..... a fost în mod legal autorizată de către .....; și

(d) Acordul de împrumut a fost în mod legal semnat și remis în numele S.N.C.F.R. de către ....., în baza împuternicirii acordate acestuia de către .....

2. Alegerea legii franceze ca lege care guvernează Acordul de împrumut este validă și aplicabilă.

3. În conformitate cu paragraful 11.02 din Acordul de împrumut, Curtea de Justiție a Comunității Europene va avea jurisdicție pentru orice reclamație sau litigiu dintre S.N.C.F.R. și Bancă și orice decizie a acestei instanțe în legătură cu Acordul de împrumut poate fi aplicată în România. Derogarea de la imunitate menționată la paragraful 11.02 din Acordul de împrumut este un angajament legal obligatoriu și valid al S.N.C.F.R.

În baza celor de mai sus, consider că toate cerințele specificate în legile, regulamentele și hotărârile legal obligatorii, aplicabile în România în prezent și/sau care guvernează Acordul de împrumut în legătură cu legile românești, au fost îndeplinite și că Acordul de împrumut constituie o obligație a S.N.C.F.R. aplicabilă acestuia în conformitate cu termenii săi.

Cu stimă,

.....  
(consilier juridic al S.N.C.F.R.)

## PREȘEDINTELE ROMÂNIEI

### DECRET

#### **pentru promulgarea Legii privind ratificarea Acordului de împrumut dintre România și Banca Europeană de Investiții și Societatea Națională a Căilor Ferate Române (S.N.C.F.R.) pentru finanțarea Proiectului de modernizare a căilor ferate, semnat la Luxemburg și la București la 30 iunie 1998**

În temeiul art. 77 alin. (1) și al art. 99 alin. (1) din Constituția României,

**Președintele României d e c r e t e a z ă :**

Articol unic. — Se promulgă Legea privind ratificarea Acordului de împrumut dintre România și Banca Europeană de Investiții și Societatea Națională a Căilor Ferate Române (S.N.C.F.R.) pentru finanțarea Proiectului de modernizare a căilor ferate, semnat la Luxemburg și la București la 30 iunie 1998, și se dispune publicarea ei în Monitorul Oficial al României.

PREȘEDINTELE ROMÂNIEI  
**EMIL CONSTANTINESCU**

București, 23 februarie 1999.  
Nr. 65.

---

**EDITOR: PARLAMENTUL ROMÂNIEI — CAMERA DEPUTAȚILOR**

Regia Autonomă „Monitorul Oficial”, str. Izvor nr. 2–4, Palatul Parlamentului, sectorul 5, București,  
cont nr. 30.98.12.301 B.C.R. — S.M.B.  
Adresa pentru publicitate : Serviciul relații cu publicul și agenții economici, București,  
Str. Blanduziei nr. 1, sectorul 2, telefon 211.57.30.  
Tiparul : Regia Autonomă „Monitorul Oficial”, tel. 668.55.58 și 335.01.11/2178.